Università di Firenze Dipartimento di Formazione, Lingue, Intercultura, Letterature e Psicologia

Corso di Laurea magistrale in Lingue e Letterature europee e americane

Curricula in Studi Letterari e Culturali internazionali e in Studi di Linguistica

-- Lingua inglese 1 (12 cfu) o 2 (6 cfu) --

Corso di Traduzione in Lingua inglese John Gilbert

**Diagnostic Test: *Reflections on Translation***

Instructions: Translate the following sentences into appropriate English.

1. Imparare a parlare è imparare a tradurre.

2. Tradurre è scrivere. (“Traduire, c'est écrire”, [Marguerite Yourcenar](http://en.wikipedia.org/wiki/marguerite_yourcenar))

3. Chi non può scrivere, traduce. (John Denham, 1648)

4. Tutti i significati, lo sappiamo, dipendono dalla chiave interpretativa. (George Eliot, 1876)

5. Tradurre è anzitutto comprendere, ma non è poi semplicemente riprodurre quanto si è compreso. (Benvenuto Terracini)

6. L'originale è infedele alla traduzione. ("El original no es fiel a la traducción." Jorge Luis Borges, 1952)

7. L'equivalenza: ecco il fine di ogni traduzione. (Joseph Joubert)

8. Lo spirito di una lingua si manifesta chiaramente soprattutto nelle parole intraducibili.

 (Marie von Ebner-Eschenbach, 1880)

9. La poesia è ciò che va perso nella traduzione. ([Robert Frost](http://en.wikipedia.org/wiki/robert_frost))

10. La traduzione è ciò che trasforma tutto in modo che nulla cambi. [(Günter](http://en.wikipedia.org/wiki/g%25252525c3%25252525bcnter_grass) Grass)

11. La letteratura non appartiene a nessun singolo uomo, e le traduzioni delle grandi opere dovrebbero forse essere fatte da un comitato. (Ezra Pound)

12. "Si el traductor hace su trabajo como debe, es un benefactor de la humanidad; si no,

un auténtico enemigo público". (Miguel Sáenz)

13. I traduttori sono gli eroi ombra della letteratura, gli strumenti spesso dimenticati che rendono possibile il dialogo tra differenti culture, coloro che ci hanno permesso di

 comprendere che tutti noi, in ogni luogo della terra, viviamo in un unico mondo.

 ([Paul Auster](http://en.wikipedia.org/wiki/paul_auster))

14. La traduzione non è solo una questione di parole: si tratta di rendere comprensibile un'intera cultura. ([Anthony Burgess](http://en.wikipedia.org/wiki/anthony_burgess))

15. La cosa più difficile da tradurre: non il dialogo, la descrizione, bensì i brani riflessivi.

Se ne deve mantenere l'esattezza assoluta (ogni infedeltà semantica rende falsa la

 riflessione), ma al tempo stesso anche la bellezza. (Milan Kundera, 1986)

16. Roberto Calasso, il mio carissimo editore italiano, ripete che una buona traduzione la si riconosce non dalla sua scorrevolezza, ma da tutte quelle formule insolite e originali (che “non si dicono”) che il traduttore ha avuto il coraggio di conservare e di difendere. Perfi-

 no l'inusitatezza della pun teggiatura. Una volta ho lasciato un editore solo perché cerca-

 va di cambiare i miei punti e virgola in virgole. (Milan Kundera, 1988)

17. I traduttori sono pagati male e traducono peggio. (Antonio Gramsci)

18. Tradurre letteratura è come fare sesso: meglio parlarne di meno e farlo meglio.

19. La cosa migliore sulla traduzione è stata detta da Cervantes: la traduzione è l'altra faccia di un arazzo.” (Leonardo Sciascia)

20. La traduzione è l'arte del fallimento. (Umberto Eco)

21. Il traduttore è la vittima di difficoltà insite alla natura stessa del linguaggio; il lavoro del tradurre non fa che renderle manifeste. (Benvenuto Terracini)

22. ”Translation is entirely mysterious. Increasingly I have felt that the art of writing is itself translating, or more like translating than it is like anything else. What is the other text, the original? I have no answer. I suppose it is the source, the deep sea where ideas swim, and one catches them in nets of words and swings them shining into the boat … where in this metaphor they die and get canned and eaten in sandwiches."

 ([Ursula K. Le Guin](http://en.wikipedia.org/wiki/ursula_k._le_guin))